



香港中文大學四十五周年
45th Anniversary of CUHK

第六十五屆大會 *The 65th Congregation*

香港中文大學於12月4日在校園舉行第六十五屆頒授學位典禮大會，由大學校董會主席鄭維健博士（下圖中）主持，頒授榮譽博士學位、高級學位及學士學位六千六百七十七個。

大學今年共頒授榮譽博士學位予四位傑出人士。利豐集團主席及國際商會主席馮國經博士（下圖左一）獲頒授榮譽法學博士學位；著名史學家許倬雲教授（下圖左二）獲頒授榮譽文學博士學位；傑出分子及醫學藥理學家、1998年諾貝爾生理學/醫學獎得主Prof. Louis J. Ignarro，以及國際知名的航天學工程師、美國加州大學聖塔芭芭拉校區校長楊祖佑教授（下圖右一）則獲頒授榮譽理學博士學位。

同日下午，各成員書院為其本科生舉行畢業典禮，碩士學位課程畢業典禮則於12月5及6日在邵逸夫堂按學院分六節舉行。



The Chinese University held its 65th Congregation for the Conferment of Degrees on 4 December. Dr. Edgar W.K. Cheng (above, centre), Chairman of the University Council, presided at the congregation.

The Chinese University conferred honorary doctorates on four distinguished persons. Dr. Fung Kwok-king Victor (above, 1st left), chairman of the Li & Fung Group of companies and chairman of the International Chamber of Commerce, was conferred the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*. Prof. Hsu Cho-yun (above, 2nd left), an internationally renowned historian, received the degree of

Doctor of Literature, *honoris causa*. Prof. Louis J. Ignarro, a distinguished molecular and medical pharmacologist and 1998 Nobel Laureate in Physiology or Medicine, and Prof. Yang Tzu-yow Henry (above, 1st right), a world-famous aerospace engineer and Chancellor of University of California, Santa Barbara, were each awarded the degree of Doctor of Science, *honoris causa*.

In the afternoon, the four constituent Colleges held graduation ceremonies for their students. The Master's degree graduation ceremony was held in six sessions at Sir Run Run Shaw Hall on 5 and 6 December.

2007至2008年度頒授學位數目 Breakdown of Degrees Conferred in 2007-08	
榮譽博士 Honorary Doctorate	4
醫學博士 Doctor of Medicine	5
哲學博士 Doctor of Philosophy	218
教育博士 Doctor of Education	6
哲學碩士 Master of Philosophy	344
文學碩士 Master of Arts	1,396
神道學碩士 Master of Divinity	8
藝術碩士 Master of Fine Arts	1
音樂碩士 Master of Music	1
會計學碩士 Master of Accountancy	26
工商管理碩士 Master of Business Administration	363
專業會計學碩士 Master of Professional Accountancy	98
教育碩士 Master of Education	105
法律博士 Juris Doctor	62
法學碩士 Master of Laws	157
家庭醫學碩士 Master of Family Medicine	6
健康科學碩士 Master of Health Science	20
護理碩士 Master of Nursing	14
職業醫學碩士 Master of Occupational Medicine	1
公共衛生碩士 Master of Public Health	28
中醫學碩士 Master of Chinese Medicine	5
理學碩士 Master of Science	699
建築碩士 Master of Architecture	36
社會科學碩士 Master of Social Science	233
社會工作碩士 Master of Social Work	39
文學士 Bachelor of Arts	446
工商管理學士 Bachelor of Business Administration	540
教育學士 Bachelor of Education	28
工程學士 Bachelor of Engineering	346
醫學科學學士 Bachelor of Medical Sciences	1
內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Surgery	139
護理學士 Bachelor of Nursing	140
藥劑學士 Bachelor of Pharmacy	30
中醫學學士 Bachelor of Chinese Medicine	23
理學士 Bachelor of Science	565
社會科學學士 Bachelor of Social Science	544
總數 Total	6,677



蘇基朗

十方吐露

TEN QUESTIONS FOR

Billy So



1 你是中大畢業生，你唸書那個歲月中大是甚麼模樣的？你那時已經熱愛唱歌的嗎？

What was CUHK like when you were here as a student? Were you fond of singing back then?

本科（時為四年學制）加上碩士，我前後在中大唸了六年。第一年入學時書院校園尚在龍圍道，次年才遷入馬料水。山頭禿禿的，校園生活樸素，跟現在綠樹成蔭，設備先進樣子相去甚遠。至於音樂，我其實早於高中時代已在樂隊 The Menace 擔任低音結他手，剛辭世的港台主播陳任是主音歌手，順便誌念。入了中大，我轉而熱衷唱聖樂團、合唱團，也唱民歌。唱歌的好處很多，當時用來追求夢裏情人，結果夢想成真娶得現時的太太。接著下來，生活迫人，也就不彈此調久矣。

Undergraduate and postgraduate studies included, I spent six years at CUHK. In the first year, the College campus was on Farm Road, but moved to Ma Liu Shui in the following year. It was a bare hilltop and campus life was simple, a far cry from the lush, green campus with its advanced facilities we now see. I played bass guitar for a pop band called The Menace back in those senior secondary school days. The late DJ of RTHK Joe Chen was the lead singer. At CUHK, I became very active in the Hong Kong Oratorio Society, CU Choir, and Chung Chi Choir. I also enjoyed singing folk songs. Singing in those days meant a lot to me. It even helped me propose successfully to my girlfriend. Since then, for over 26 years, she has been my better half. But since then too, I have not been able to continue singing due to a very busy career.

2 在你的思想啟蒙中，有甚麼人對你影響至深？

Who has had the greatest influence on your enlightenment?

在中大唸書時，我的啟蒙老師有余英時、嚴耕望及全漢昇三位先生。後來在澳洲深造，師從王廣武教授，他對我也影響深遠。此外，還有回中大歷史系後曾經共事經年的許倬雲教授。從這些前輩學者身上，我不斷學習如何看待及理解中國文化及歷史，以及如何在世變中以一介歷史工作者而得以安身立命。

As a student at CUHK, I was much enlightened by my teachers, in particular Prof. Yu Ying-shih, Prof. Yen Keng-wang and Prof. Ch'uan Han-sheng. When doing my doctorate in Australia, my mentor Prof. Wang Gungwu had a profound impact on me as a young historian. Returning to the CUHK Department of History after teaching in Singapore, I had the good fortune to work with Prof. Hsu Cho-yun in the same corridor for quite a few years. From these eminent senior historians, I learned much about Chinese culture and history, and how to position myself as a historian in a fast-changing world.

3 你為何選擇走學術這條路？

Why did you choose an academic career?

在香港長大，在中大唸書，我和很多同時代的人一樣，都有機會接觸基督教、儒家和佛教文化，環境一直中西揉雜，受不同思潮衝擊。我渴望從中理出一些頭緒，對自己所處的世界，可以了解多一點，同時能夠作點自己勝任而有益於人的事。以後研究歷史，特別對經濟、法治、空間、身分等議題的關注，都由此出發。大概因為這類課題答案太五花八門，必須通過研究創新，始能知所取捨，或成一家之言。不留在學術界從事教研工作，恐怕不易達成自己的心願。我時常以業師王廣武先生的兩句說話，來訓勉自己為什麼要走一條知識分子的路：「致知當達天下繩準，睿智可修無窮境界；為學可以經世濟民，立命竟非徒然虛妄。」

Growing up in Hong Kong and studying at CUHK, I was exposed to Christianity, Confucianism and Buddhism, like many of my generation. There has always been a hybrid of cultures and values in our upbringing. I was concerned how I might be able to make sense of all these influences. In particular I was sensitive to such issues like development, justice, space and identity, which latter became the major themes of my historical research. In order to make sense of these issues, I realized the best way forward was to seek knowledge or the truth myself through research. Otherwise, I might have a hard time making judgment, given the enormous complexity of the issues. In any event, to encourage myself to remain an academic I always keep in mind the words of my mentor Prof. Wang Gungwu on what modern intellectuals should aspire to, 'To attain world standards of knowledge and build up their own intellectual capacity. To lead the world in terms of scholarship should be a realizable goal.'

4 你後來返中大執教及擔任行政工作，換過一個角度看中大是甚麼樣子的？

You returned to CUHK as a teacher and administrator. What's it like seeing CUHK from another perspective?

中大雖是一個大家庭，但各人有各自的角色扮演。教書、行政、學生，看到的東西、看的角度，自有所不同。我有幸在三種崗位上，都曾經付出過心力，看過很多，對各種轉變的體會尤深，可能因為歷史學者對世變本來就特別敏感吧。

CUHK is like a big family but its members have different roles to play. Teachers, administrators, students view things from different perspectives. I am fortunate to have paid my dues in all three identities. It gives me an opportunity to see things from different angles and to experience deeply the process of change. Maybe historians are always very sensitive to change.

5 你出任協理副校長/教務長期間，見到中大有甚麼轉變？

What changes at CUHK did you see as Associate Pro-Vice-Chancellor/Registrar?

我兼任協理副校長/教務長前後不足四年，其間中大以至本地大學經歷的轉變，無疑甚大。但有關的各種轉變，早於九十年代已經開始。原因不一，部分是本地政治、經濟、社會環境方面催生的；可是更大的原因是資訊全球化，令到世界各地的大學在教學、運作，甚至管治上，都面對史無前例的變局。

I was Associate Pro-Vice-Chancellor/Registrar for less than four years. During this time, universities in Hong Kong, much as elsewhere, underwent tremendous change and I believe the process is still going on. These changes actually began in the 1990s. One can think of many reasons. Some have much to do with local politics, the economy and the social environment. But more important, it is largely driven by information globalization. Universities the world over are faced with unprecedented changes and challenges in teaching, administration, and the way they function.

6 你為甚麼辭任協理副校長/教務長？

Why did you resign as Associate Pro-Vice-Chancellor/Registrar?

我覺得在那個時候退下來是最合適的時機。一方面手頭一些重要教務工作都告一段落，應該做的都差不多完成了。一方面我一直在兼任行政，沒有放棄以史學教研為終身志業的人生旨趣。現在重返全職教研崗位，而讓幹練的人接手開展下一階段的教務重任，正是其時。

I felt it was the most appropriate time to step down. I had pretty much finished what I was supposed to do as Registrar. It was a good time to return to full-time teaching and research and hand over the reins to someone experienced.

7 出任協理副校長/教務長期間，有甚麼事令你印象最深刻？

What was most memorable about being Associate Pro-Vice-Chancellor/Registrar?

令我印象最深刻的是各級行政崗位同事之間的專業精神。我在三年來各式各樣的共事的經歷裏，目睹了他們的敬業樂業，努力不懈，銳意上進，堅守崗位，臨危不退的表現，同時也深深感受到他們在前所未有的世變中所遭遇到的種種困難與挑戰。在無限欽佩之餘，只能說我這一輩子能夠和這樣專業的一個團隊合作過，是一種榮幸，也足引以為傲。

The professionalism of administrative colleagues at all levels is what I miss the most. For more than three years,

I witnessed their professional spirit, industriousness, persistent strive for improvement, unflinching sense of responsibility, and enormous courage in the face of hardship. I also saw the great challenges they encountered due to unprecedented, and at times unpredictable, changes in the broader environment. They have my profound respect. I am indeed very proud to have worked with such a professional team of respectable women and men.

**8 中國研究在大學的未來路向會扮演甚麼角色？
What role will Chinese Studies play in the future developments of the University?**

我們正一步步地建立起一個跨學科、國際性的綜合教學/研究平台，在各方面都不斷向前邁進。藉著中大獨特的人文傳統及豐富資源，我相信這個發展方向是可持續的。我很有信心中國研究必會發展成為中大的教研特色之一。

We are steadily building up an international platform of interdisciplinary teaching and research on China-related studies. Progress has been made in accordance with our planning. Thanks to our strength and long tradition in humanities and social science as well as the generous support of the University, I believe this trend can be

sustained. I am confident that Chinese Studies will become a unique feature of teaching and research at CUHK.

9 你從所有行政工作退下來，現在如何分配自己的時間？

Now that you've let go of administrative duties, how do you spend your time?

除了家人外，我把主要的時間分給了教育、研究和其他的學術交流和聯繫（我稱之為學術的社羣工程）。教育並不淨是教書，也包括探索課程的發展。不幹行政職務以來，同時進行的幾項研究項目進度加快了，希望不久見到成果。至於所謂學術的社羣工程，旨在為相關的學者及研究創造更佳的环境與條件。這方面工作其實比以前沒有減少，反而加強。我也開始自學拉丁文。

Besides my family, I devote my time to teaching, research, and other academic exchange and liaison (I call it 'academic enterprising'). Education is not only about teaching. It includes exploring curriculum development. My research projects have picked up speed and I hope to see results soon. Academic enterprising is about creating more conducive research environments and conditions for researchers to strive in their own research agenda. My

work in this respect has in fact increased. I'm also picking up Latin by self-learning.

**10 你對中大哪一片土、哪一塊瓦最有感情？
Which tree, brick and tile at CUHK are you most attached to?**

我未滿二十歲便與中大結緣，迄今近四十年，對中大的感情不可謂不深。但這份感情却不繫於一草一石等具體事物之上，而是透過過去經歷的情境，空靈地一點一滴凝滙在心底的回憶之潭。還記得以前的火車（不是電氣化火車）班次一小時一班，多少次錯過了，可要坐在月台涼階上啃完半部書，才迎來下一班列車。滄海桑田，明鏡常存。

I entered CUHK when I was not yet 20. I do have strong sentimental attachment to the University, but it is not confined to particular objects. My sentimental attachment finds its root in memory of all the wonderful, and not so wonderful, moments I experienced at this great university. I remember the train of old used to come every hour. How many times had I missed it and had had to swallow half a book, sometimes even with delight, waiting for the next one. Changes there always will be; but so will my memory.



新聞與活動

NEWS & EVENTS

神舟七號代表團訪中大

Shenzhou-7 Delegation Visits CUHK

神舟七號載人航天飛行代表團於12月6日蒞臨中大，向五百多名香港高等院校學生及嘉賓講述升空和太空漫步技術及國家航天科技的進展，並回答提問，分享他們的征空體會和經驗。

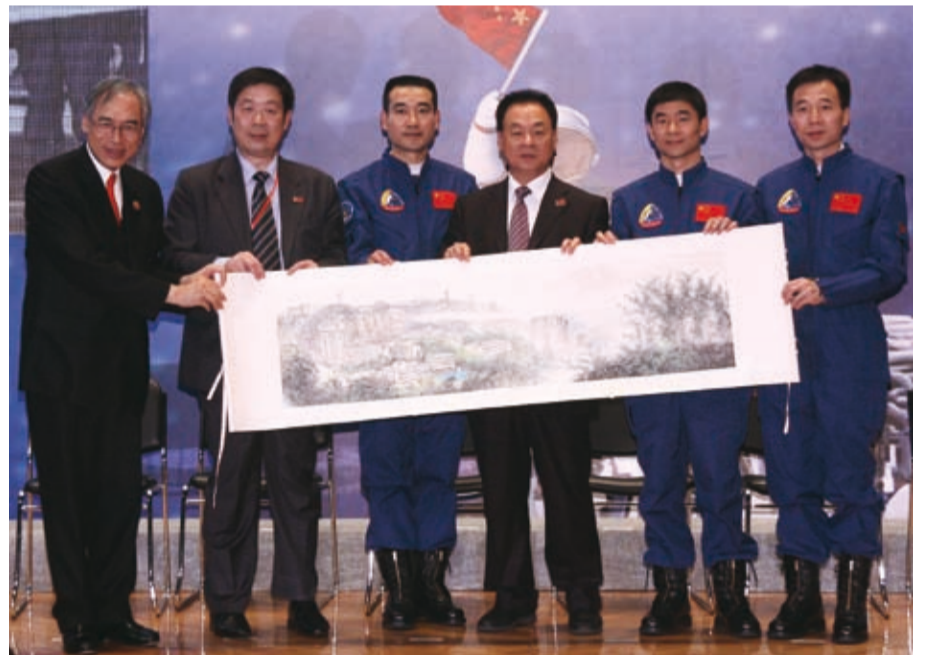
代表團成員包括團長兼中國載人航天工程副總指揮張建啟先生、航天員翟志剛、劉伯明和景海鵬，以及負責神七工程的各主要系統指揮和設計師。

劉遵義校長致送了一幅由著名中國畫家王明明先生繪畫中大校園美景的畫卷，希望中大獨特的校園風物可長留代表團各人心中。

The Shenzhou-7 delegation visited CUHK on 6 December and spoke to over 500 students from local institutions and guests. The delegation described the Shenzhou-7 mission, spacewalking, and the latest developments of the space programme. They also answered questions and shared their experiences with the audience.

Members of the delegation included Mr. Zhang Jianqi, delegation chief, the three astronauts, Zhai Zhigang, Liu Boming, Jing Haipeng, as well as scientists and technicians of the Shenzhou project.

Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, welcomed the delegation and presented a landscape painting of the campus by the renowned Chinese painter Wang Mingming.



四千校友歡聚校園

Record-Breaking Turnout at Alumni Homecoming



逾四千校友及同行親友出席12月7日舉行的中大校友日，數目為歷屆之冠，亦為大學四十五周年校慶添上繽紛。

校友日為年內最大型的校友活動，今年的籌備人員及義工人數多達二百八十多人，活動兼備資訊與娛樂，包括回到課堂精選講座、各式校園及設施主題參觀、音樂馬拉松、親子魔術教室、無伴奏合唱及人聲敲擊工作坊、開篷巴士遊校園、兒童電玩車以及巨型吹氣彈床等，還有警隊校友與體育運動科學校友進行「校友評議會盃」足球友誼賽。

The 2008 CUHK Alumni Homecoming held on 7 December drew a record-breaking 4,000 alumni and their family and friends to the campus.

The largest alumni event of the year, the Alumni Homecoming featured activities included an open-top double decker bus tour, a showcase of the University's latest technological innovations, alumni band marathon, a carnival and game booths, a football match featuring the Superintendents/Police Inspectors team and the Sports Science and Physical Education Alumni team. The Alumni Homecoming is made possible with the generous support of alumni, partner units, colleagues and over 280 volunteers.

諾貝爾獎得獎學人講座及兩岸三地論壇

Nobel Laureate Lecture and Cross-Strait Forum

- 新鴻基地產諾貝爾獎得獎學人傑出講座邀請1990年諾貝爾經濟學獎得主威廉·夏普教授(左)，於11月29日主講「退休融資：集體與個人的取向」，吸引近千名各界人士出席。
- 中大、南京大學及台灣中央大學於11月22及23日合辦「第三屆兩岸三地人文社會科學論壇」，以「城市·社會·文化——傳統之延續、發展與創新」為主題，探討三地城市、社會及文化的傳承與發展，推動融和與共識。中大人文學科講座教授、台北中央研究院院士李歐梵教授(右)及五十多位內地、香港和台灣的人文、社會科學學者出席論壇。
- Prof. William F. Sharpe (left), 1990 Nobel Laureate in Economic Sciences, was invited to host the Sun Hung Kai Properties Nobel Laureate Distinguished Lecture

on 29 November. The lecture entitled 'Financing Retirement: Collective and Individual Approaches' attracted an audience of close to a thousand.

- The Chinese University, Nanjing University and Taiwan Central University co-organized the 'Third Cross-Strait Forum on Humanities and Social Sciences' on 22 and 23 November on campus. The theme was 'City, Society, Culture—Innovation and Continuation of Tradition'. Prof. Lee Ou-fan Leo (right), Professor of Humanities of CUHK and Academician of Academia Sinica, Taipei, and over 50 scholars in humanities and



social sciences from the mainland, Hong Kong, and Taiwan participated in the forum. 📷

那打素護理學院學生大使計劃

Nursing Student Ambassador Programme

那打素護理學院於9月推出學生大使計劃，旨在發掘學生的領導才能，提升他們的自信心、活動組織能力、說話和表達技巧，增進其護理專業的熱誠及能力，以及加強學生與學院的了解和合作。該院羅致了二十二名學生大使，並舉辦多項促進學術與專業發展的培訓和活動。

Twenty-two highly motivated nursing students have been recruited as student ambassadors of The Nethersole School of Nursing's Student Ambassador Programme.



Launched in September, the programme aims at exploring students' leadership potential, strengthening their self-confidence, organizational and oral presentation skills, as well as developing their enthusiasm for and capability in promoting the image of the school and the nursing profession. The programme also strives for better understanding and partnership between students and the school through training and activities for academic and professional development. 📷

兩大校長盃教職員足球賽奪冠

CUHK Football Team Clinches Championship Trophy

第五屆兩大校長盃教職員足球賽於11月23日在港大何鴻燊體育中心足球場舉行，中大隊以七比一大勝港大隊，摘下冠軍獎座。

這項比賽源起於2004年底，意為紀念兩間大學當年並肩作戰對抗沙士，其後遂成為兩校教職員藉以促進友誼及合作精神的年度體育盛事。賽前港大徐立之校長及中大程伯

中副校長分別致詞，為運動員打氣。

總結歷屆成績，中大隊五戰三勝一和一負。去年因一球而失落獎座，今年積極備戰，更有程伯中教授、協理副校長許敬文教授助陣參賽，球隊士氣高昂，大勝而回。

The CUHK staff football team recaptured the championship with a 7:1 victory over the University of Hong Kong at the annual Vice-Chancellor's Cup Football Match held on 23 November at HKU's Stanley Ho Sports Centre.

The match, first played in 2004, was established to commemorate the collaboration of the two universities during the SARS ordeal. Prof. Tsui Lap-chee, Vice-Chancellor of HKU, and Prof. Ching Pak-chung, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, cheered on the athletes before the match.

CUHK captured the first two titles of the last four matches. This was followed by a tie, before losing to HKU last year. Prof. Ching and Prof. Michael K.M. Hui, Associate-Pro-Vice-Chancellor of CUHK, were on the team this year. 📷





環保學校設計獲國際嘉許

Ecological School Wins International Awards

建築學系吳恩融教授率領團隊設計的「毛寺生態實驗小學」，於12月在香港舉行的設計營商周中獲「亞洲最具影響力設計大獎」三項獎譽，包括「亞洲最具影響力最高榮譽設計大獎」、「亞洲可持續發展優異設計大獎」，以及「亞洲最具影響力設計金獎」，成為本屆設計營商周中奪標最多的兩個設計之一。該實驗小學設計亦於早前巴塞羅那世界建築節中獲評選為學校類別的嘉許作品。

毛寺生態實驗小學位於甘肅省黃土高原偏遠的毛寺村，當地生態環境及氣候惡劣，資源貧乏，經濟、教育和技術水平亦相對落後，約二百名學生只能在窯洞或簡陋的單層土房子內上課。吳教授獲香港善長的捐助，於2002年領隊前往毛寺村興建小學，為孩子創造舒適愉快的學習環境，並示範顧及了生態、社會及經濟等因素，符合可持續發展原則的建校模式。

吳教授的設計理念可以「高科學、低技術」扼要道之。團隊在設計時盡量利用天然光和自然通風，由於發現生土和其他自然物料的蓄熱和隔熱性能良好，遂就地取材，以土坯、毛石、茅草、蘆葦等為主要建材，所有邊角廢料均循環再用，是最有效的環保建築方式。施工方面採用本土的傳統建造技術，全部由村民以簡單工具進行，故成本低遠於當地其他以常規方式建造的建築，但在熱工性能、減低能源消耗與保護環境方面，卻更為優勝，更有益於生態。

透過毛寺小學的成功建築經驗，吳教授期望社會人士支持發揚這種環保建築模式，並引進至更多國內的農村，促進國家的可持續發展。

設計營商周被公認為國際設計業界最舉足輕重的活動之一，「亞洲最具影響力設計大獎」旨在提升企業和社會大眾對設計的重視，鼓勵商界發掘優良設計及創意的商業價值和潛力。世界建築節是最大型的國際建築獎項之一，分學校、市政、住宅、辦公室等十七個類別。

The 'Maosi Ecological Demonstration Primary School' designed by a team led by Prof. Edward Ng of the Department of Architecture received three awards from the Design for Asia Award (DFA Award) presented at the



Business of Design Week (BODW) held in Hong Kong in December. They are the DFA Grand Award, the DFA Special Award for Sustainability, and the DFA Gold Award, making the project one of two designs reaping the highest number of awards at this year's ceremony. The school project had also won commendation in the learning category of the prestigious World Architecture Festival (WAF) in Barcelona earlier.

The project is located in the remote village of Maosi in the Loess Plateau region, Gansu Province, which is characterized by fragile ecological and extreme climatic conditions, a lack of resources, and low levels of economy, education and technology. With about 200 students, the existing schools in the village are either in caves or in simple single-storey brick huts. With funding from Hong Kong donors, Prof. Ng led a team to carry out the eco-school project in Maosi village in 2002, with the aim of creating a comfortable, desirable campus for children, and demonstrating a feasible way to build a school that can address the environmental, social and economical dimensions of sustainability.



Adopting the motto of 'high science and low technology', the eco-school is designed to maximize daylight and natural ventilation. It is found that the most basic technique of thermal mass and insulation based on earth and other natural materials is the most effective approach to ecological architecture. Most of the building materials such as mud bricks, rubble, straw and reed, are natural products and were sourced locally with minimum embodied energy. Construction was carried out by the villagers with simple tools, hence the costs of the materials, manpower and equipment were much cheaper than those of other local buildings constructed using conventional methods. Yet the school performs far better in terms of thermal comfort, energy consumption and environmental impact.

With the successful completion of the Maosi School, Prof. Ng hopes to drum up public support to help introduce ecological buildings in more villages on the mainland, with an aim to enhancing sustainable development in China.

BODW is one of the most significant annual events on the international design calendar. The esteemed DFA Award seeks to raise awareness among businesses and the public about the value of good design as an essential component of business success, and to encourage businesses to unleash the power of design. One of the largest architectural awards programme in the world, WAF features 17 categories including learning, civic, housing and office.

包攬創業計劃競賽金銀銅獎

CUHK Clinches Top Three Awards in e-Challenge Cup



第六屆「挑戰杯」中國大學生創業計劃競賽於11月17及18日在成都四川大學舉行，中大的三個參賽項目榮獲港澳地區金、銀及銅獎。

取得金獎的作品是「VMiner——勝金融分析師一籌」，銀獎為「互聯網機器人樂園」，「金穗山」則獲銅獎。獲金銀

獎的為近年中大校長杯創業比賽的優勝作品，由創業研究中心主任譚安厚教授（圖左）擔任商業指導老師。

「VMiner——勝金融分析師一籌」由系統工程與工程管理學系博士生吳敏（圖右）、碩士生侯文婷（圖中）等設計，利用人工智能技術為散戶投資者提供即時股票投資諮詢，分析股票市場趨勢，向投資者推薦股票。

「挑戰杯」中國大學生創業計劃競賽每兩年舉辦一次，今屆共有來自三十一個省市三百五十六所高校的六百多項作品參賽，最終一百六十八項進入決賽，十六項來自香港八所大專院校。參賽項目廣涉農林畜牧、生物醫藥、化工技術與環境科學、電子訊息、材料、機械能源及服務諮詢等七個領域。

The Chinese University won the gold, silver and bronze awards for the Hong Kong and Macau region in the bi-annual Sixth e-Challenge Cup held at Sichuan University, Chengdu on 17 and 18 November.

The gold award for the Hong Kong and Macau region went to a team of graduate students of the Department of Systems Engineering and Engineering Management. The winning plan, entitled 'VMiner—Better than a Chartered Financial Analyst', introduces an artificial intelligence technology which can provide real-time stock market analysis to individual investors. 'Paradise of Internet Robots' took second place and 'Golden Rice Mountain' received bronze. Prof. Hugh Thomas (left), director of the Centre for Entrepreneurship, was the consultant of the business plans.

The e-Challenge Cup competition received over 600 entries from 356 higher education institutions in 31 provinces, and 168 made the finals. They cover various areas of interest ranging from agriculture, biomedical technology, electronic information, chemical technology to mechanical and engineering. There were 16 entries in total from eight Hong Kong higher education institutions.

大專水運會創佳績 Swimmers Excel in Aquatic Meet

藝文風景



A TOUCH OF CLASS



中大女子泳隊在10月26日舉行的「第四十五屆大專水運會」勇奪女子團體亞軍，男子泳隊則取得團體第五名，在男女子總團體成績方面則獲季軍。今年共有十所院校參賽，實力非常接近，競爭激烈。

At the 45th Annual Aquatic Meet of the University Sports Federation of Hong Kong held on 26 October, the CUHK swimming team walked away with very good results. The women's team was first runner-up in the women's overall, while the men swimmers secured fifth place in the men's overall and third place in the men's and women's overall. A total of 10 institutions took part in this year's tournament. As teams were equally skilled, competition was fierce. 📷



《香港往倫敦 2007》

張燦輝攝影，哲學系

'Hong Kong to London 2007'

Photograph by Cheung Chan-fai, Department of Philosophy

新書



NEW BOOKS

華裔英文作家在中大娓娓述《紅塵歲月》 Celebrated Novelist Tells about Years of Red Dust at CUHK

華裔英文作家裘小龍教授以陳超探長為主人公的一系列偵探小說稱著，首部《紅英之死》先後入圍愛倫坡小說獎和巴里小說獎，並獲2001年安東尼小說獎，為世界首位奪得推理小說獎最高榮譽的華人。

裘小龍教授最近出版的新書，卻不是偵探小說，而是描寫上海六十年變遷的小說集——《紅塵歲月》，該書的大部分創作在中大完成。裘教授說：「今年3月，法國的《世界報》與我聯繫，要從7月開始連載我一部未曾發表的作品。要在兩三個月內成書，還要留出時間來翻譯為法文及編輯，時間是太緊張了。剛巧我早答應中大於4月擔任駐校作家，英文系的Prof. David Parker又幫我排除了各種干擾，我在中大的一個月便得以埋頭寫作。」

就是這樣，裘教授以英文寫好稿子，便電郵給法文翻譯。從7月16日起，《紅塵歲月》在《世界報》連載六星期。裘教授的一位老同學在法國國際廣播電台中文部任職，看到連載，把它譯成中文，在電台中同步一篇篇播出。及後，中大出版社把播音內容結集，整理成中譯本，反而英文原稿仍未出版。

Prof. Qiu Xiaolong, renowned novelist writing in English, shot to fame in the Western literary arena with his highly acclaimed *Inspector Chen* series of mystery novels. Prof. Qiu's first novel, *Death of a Red Heroine*, was nominated for the Edgar Allan Poe and Barry awards, and won the Anthony Award in 2001, making him the first Chinese to receive this international accolade for mystery fiction.

While readers wait for the new *Inspector Chen* novel, Prof. Xiao took time to complete his latest book at CUHK. *Years of Red Dust* describes changes in Shanghai since 1949. Prof. Xiao said, 'The French newspaper *Le Monde* contacted me in March to publish an unpublished work of mine starting in July. But the schedule was tight and I had to reserve time for translation into French. It so happened that I was invited to serve as a writer-in-residence for the month of April at CUHK. And thanks to Prof. David Parker, chairman of the Department of English, I am free from interruptions to my writing. My month at CUHK has been very productive.'

Prof. Xiao wrote in English and then e-mailed his manuscript to the translator. The *Years of Red Dust* was serialized from 16 July for six weeks. Prof. Xiao's former classmate who works in Radio France Internationale translated the serial into Chinese. The Chinese version was compiled and published by the Chinese University Press.



《紅塵歲月》的故事發生在上海一條叫紅塵坊的弄堂。紅塵坊的人喜歡晚上出來，在弄堂口聊天講故事。故事自1949年開始說起，和他們的弄堂、上海和時代背景都有關係。

Years of Red Dust is a collection of connected stories about China

from 1949 to the present. The stories are narrated by people in a lane called Red Dust, who talk about what happens in the lane and in Shanghai. In China, a person's meaning or value is often determined by his political or social background, but when the background keeps shifting, the meaning of a person or a story is in the constant process of being constructed and deconstructed. With the stories put together against such a historical framework, their meanings comment, complement, and contradict one another.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



新任協理副校長 New Associate Pro-Vice-Chancellor

地理與資源管理學系系主任馮通教授獲委以兼任方式出任協理副校長，由2009年1月1日起至2011年7月31日止。

Prof. Fung Tung, chairman of the Department of Geography and Resource Management, has been appointed as Associate Pro-Vice-Chancellor on a concurrent basis from 1 January 2009 to 31 July 2011.

工作簽證延期手續 Employment Visa Extension

非擁有香港居留權之僱員，請留意在港工作簽證之期限，並須於留港期限屆滿前四星期內，向入境處辦理延期手續。僱員申請時須提供大學在職證明，有關文件可聯絡人事處（電話：2609 7292/7232/7291）索取。

僱員可於互聯網 (www.esd.gov.hk) 向入境處分區辦事處預約辦理手續，以節省輪候時間，惟不適用於須在入境處總部遞交申請之人士。工作簽證獲延期後，請將副本傳真至人事處（傳真：2603 5223）存檔。

Staff members who do not hold the right of abode in Hong Kong are reminded to check the validity of their employment visas. They should arrange to renew their employment visas within four weeks prior to the expiry date. An application for extension of employment visa requires a sponsorship letter from the University to certify their employment status. Staff may approach the Personnel Office (Tel: 2609 7292/7232/7291) for the sponsorship letter.

Staff members can make an appointment for visa extension via the Internet www.esd.gov.hk to save queuing time at Immigration Branch Offices. This service is not available to those required to file their applications at the Immigration Department's headquarters.

Upon successful application for visa extension, staff members should provide a copy of the latest visa endorsement to the Personnel Office (Fax: 2603 5223).

圖書館擴建網頁 Launch of Library Extension Project Website

大學已增設圖書館擴建網頁 (www.cuhk.edu.hk/libraryextension)，列載擴建項目的背景資料、籌劃過程及最新發展，歡迎大學同人閱覽。

The University has launched a website on the University Library Extension Project (www.cuhk.edu.hk/libraryextension). University members are welcome to browse for the latest developments and background information of the project.

小心危樹 Beware of Diseased Tree

近大學站入口的石栗樹遭嚴重蟲蛀，其樹幹部分切面三分之二已成空洞。物業管理處雖盡力保育，但經樹木專家評估，該樹隨時會折斷或倒下，對公眾構成危險，請大學同人小心勿近。為避免塌樹意外，物業管理處已向區域地政處申請移走該樹。

The tree, *Aleurites moluccana*, located near the entrance of the University Station is seriously damaged by bugs and two-thirds of a section of its trunk has been hollowed out. The Estates Management Office has been trying very hard to preserve it but in vain. Tree consultants caution that the tree could pose a danger to the public, especially in adverse weather conditions. Please keep a safe distance. Application for removal of the tree has been made to the District Lands Office.



校園內外的無線網絡連結 Wi-Fi Connections On and Off Campus

中大的無線網絡 (Wi-Fi) 覆蓋已擴展至校內主要的講堂、課室、圖書館和學生飯堂。資訊科技服務處於今年9月設立了中央Wi-Fi模式供中大教職員、學生及校友使用。

大學同人亦可透過參加中大Wi-Fi無線寬頻熱點夥伴計劃，在香港數千個熱點（由PCCW、BeeNet和Y5ZONE提供）和世界各地的大學（只限Eduroam教育漫遊網的成員）利用Wi-Fi無線上網。服務詳情請瀏覽www.cuhk.edu.hk/itsc/network/wlan。

資訊科技服務處歡迎各書院、學院及學系購買訪問點，參與使用中央Wi-Fi模式，以獲得更持久和簡易的校內網絡連接。該處將提供如訪問點管理及防火牆等支援。書院、學院及學系在興建新大樓或裝修前，宜預留購買的費用。

The CUHK Wi-Fi network has been expanded to cover major lecture theatres, classrooms, libraries and student canteens. With the introduction of a new Centralized Wi-Fi Model in September, several Wi-Fi SSIDs (Service Set ID) are broadcast to serve CUHK staff, students, and alumni.

Through the CUHK Wi-Fi Hotspot Partnership Programme, CUHK staff and students can access Wi-Fi service from thousands of hotspots in Hong Kong and universities (members of Eduroam) over the world. For service details, please visit the Information Technology Services Centre (ITSC) webpage at www.cuhk.edu.hk/itsc/network/wlan.

Colleges, faculties and departments are welcome to join the Centralized Wi-Fi Model by purchasing compatible access points. There will then be a consistent login account and interface, and easier access on campus. The ITSC will provide further assistance, like access points and firewall management. When there is new construction or major renovation to buildings, part of the budget should be set aside for the Wi-Fi access points, which will become part of the Centralized Wi-Fi Model.

第三期樂步行啟動 Walking Campaign III

為了推廣校園步行文化，健康促進及防護委員會去年起兩度舉辦「樂步行」活動，推介由大學站至新亞書院及逸夫書院兩條路線，鼓勵教職員及學生加入健步行列。第三期「樂步行」開步禮將於2009年1月9日舉行，是次推介路線由大學站出發，經過新落成的西部教學大樓直達聯合書院。參加者可獲精美紀念品，詳情請瀏覽www.cuhk.edu.hk/healthpromotion/walking.html，報名截止日期為12月29日，查詢請電2609 6428。

Organized by the Committee on Health Promotion and Protection, the Walking Campaign aims at encouraging a walking culture within the campus. Phase I and II of the campaign were launched in 2007 to promote two routes from University Station to New Asia College and to Shaw College respectively. The starting ceremony of Phase III will be held on 9 January 2009. The route will start from the University Station to United College, passing through the new Western Teaching Complex. Participants will be rewarded with souvenirs. For details please visit www.cuhk.edu.hk/healthpromotion/walking.html. The registration deadline is 29 December. For enquiries please call 2609 6428.

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。
2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。
3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

香港中文大學資訊處出版

1. The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
2. All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax: 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
3. The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

Published by the Information Services Office, CUHK



一紙在手，感覺踏實。然而，為減少大量印刷對環境造成的損害，請與朋友分享本通訊，或上網 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/) 閱覽。謝謝您愛護環境。

We all like the feel of paper. But this newsletter will increase your carbon footprint. So share a copy with friends or read it online at your own leisure (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/). Thank you for supporting the environment.